

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

ПРИНЯТО:

Ученым советом ГОУ ВПО
«Донецкий национальный
университет»
31.05.2019г., протокол № 5

УТВЕРЖДЕНО:

Приказом ректора ГОУ ВПО
«Донецкий национальный
университет»
31.05.2019г., № 102/05

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Специальность

45.05.01. Перевод и переводоведение

Специализация

«Письменный и устный перевод (английский язык)»

Квалификация (степень)

Специалист

Форма обучения

очная

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	4
1.1. Основная образовательная программа специалитета, реализуемая в ДонНУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (английский язык)»	4
1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (английский язык)».....	4
1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего профессионального образования (специалитет).....	5
1.3.1. Цель (миссия) ООП специалитета	5
1.3.2. Срок освоения ООП специалитета:	5
1.3.3. Трудоемкость ООП специалитета:	6
1.4. Требования к абитуриенту	6
2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ,	6
СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ «ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»	6
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника	6
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника:.....	6
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника:	7
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника:	7
3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВПО	8
4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И СПЕЦИАЛИЗАЦИИ «ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)».....	12
4.1. Учебный план подготовки бакалавра	12
4.2. Рабочие программы учебных дисциплин	12
4.3. Программа государственной итоговой аттестации	12
5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ООП БАКАЛАВРИАТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И СПЕЦИАЛИЗАЦИИ «ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»	13
5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс	13

5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	14
5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса	14
6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ ВУЗА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ (СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ) КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ	17
7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ «ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»	19
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	20
7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП специалитета.	20

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Основная образовательная программа специалитета, реализуемая в ДонНУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (английский язык)»

Основная образовательная программа (ООП) специалитета, реализуемая в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» (ДонНУ) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Письменный и устный перевод (английский язык)», представляет собой комплект документов, разработанный и утвержденный Ученым Советом с учетом требований рынка труда в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования (ГОС ВПО).

Основная образовательная программа специалитета представляет собой комплекс основных характеристик образования, регламентирующий цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника и по данной специальности включает в себя:

- учебный план;
- рабочие программы дисциплин;
- программы практик и научно-исследовательской работы, государственной итоговой аттестации;
- методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (английский язык)»

Нормативную правовую базу разработки основной образовательной программы составляют:

- Закон Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятый Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-ІНС);
- «Положение об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденное приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 30.10.2015 г. № 750);

- Государственный образовательный стандарт (ГОС) высшего профессионального образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 28.03.2017 №262, зарегистрированный в Министерстве юстиции Донецкой Народной Республики от 19.04.2017 №1956;
- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики;
- Устав Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет»;
- локальные акты Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего профессионального образования (специалитет)

1.3.1. Цель (миссия) ООП специалитета

заключается в качественной подготовке квалифицированных и конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, профессионально владеющих двумя иностранными языками (английским и немецким), готовых осуществлять эффективную межъязыковую и межкультурную коммуникацию, в том числе переводческую деятельность, в производственной, научной и организационной областях, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда.

Программа ориентирована на формирование у студентов общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ГОС ВПО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, а также на развитие таких профессионально значимых личностных качеств, как логическое мышление, концентрация и переключаемость внимания, точность восприятия, творческое воображение, стремление к самостоятельному профессиональному совершенствованию, толерантность, способность вести конструктивный профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия, высокая культура, устойчивая нравственная позиция.

1.3.2. Срок освоения ООП специалитета:

5 лет, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации

1.3.3. Трудоемкость ООП специалитета:

300 зачетных единиц, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

Форма обучения: очная.

Язык обучения: русский как государственный язык Донецкой Народной Республики и первый изучаемый европейский язык: английский.

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

В случае принятия решения о вступительных экзаменах при приеме для обучения по ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Письменный и устный перевод (английский язык)», проводится вступительный экзамен по профильному предмету.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ «ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Профессиональная деятельность специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Письменный и устный перевод (английский язык)») осуществляется в области лингвистического образования, межъязыковой и межкультурной коммуникации, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и новых информационных технологий.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в учреждениях, ведущих переводческую работу: переводческие бюро, издательства, средства массовой информации, информационные и рекламные агентства, международные организации.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника:

иностранные языки и культуры;
теория изучаемых иностранных языков;
перевод и переводоведение;
способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;
информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника:

организационно-коммуникационная;
информационно-аналитическая;
научно-исследовательская.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника:

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Письменный и устный перевод (английский язык)») должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

информационно-аналитическая деятельность:

осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

научно-исследовательская деятельность:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП СПЕЦИАЛИТЕТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВПО

Результаты освоения ООП специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Письменный и устный перевод (английский язык)») у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

общекультурные компетенции (OK):

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (OK-1);

способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (OK-2);

способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (OK-3);

способность понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (OK-4);

способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства (OK-5);

способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (OK-6);

способность к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способность в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (OK-7);

способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслинию информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (OK-8);

способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

способность применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

способность владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на родном и иностранных языках (ОК-11);

способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности (ОК-12);

способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

способность к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14);

способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15).

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ОПК-1);

способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в сфере информационной безопасности (ОПК-2);

способность применять знание иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни стран изучаемых иностранных языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ОПК-6);

владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-7).

профессиональные компетенции (ПК):

в организационно-коммуникационной деятельности:

способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи) (ПК-2);

способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-15);

в информационно-аналитической деятельности:

способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-16);

способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-17);

способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-18);

способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-19);

в научно-исследовательской деятельности:

способность использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки (ПК-20);

способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-21);

способность творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-22);

способность анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-23);

способность владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-24);

способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-25);

способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-26);

способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-27);

способность составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков (ПК-28).

профессионально-специализированные компетенции (ПСК):

способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1);

способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И СПЕЦИАЛИЗАЦИИ «ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

В соответствии с ГОС ВПО специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (английский язык)» содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ООП регламентируется учебным планом специалиста; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин; материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Учебный план подготовки бакалавра

Учебный план состоит из календарного учебного графика, сводных данных по бюджету времени, информации о практиках, научно-исследовательской работе и государственной итоговой аттестации, типового учебного плана на весь период обучения.

Учебный план подготовки специалиста размещен на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

4.2. Рабочие программы учебных дисциплин

Образовательная программа содержит рабочие программы всех учебных дисциплин (модулей) как базовой, так и вариативной частей учебного плана, включая дисциплины по выбору обучающегося.

Рабочие программы учебных дисциплин размещены на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

4.3. Программа государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

В блок 3 «Государственная итоговая аттестация» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специальности Письменный и устный входят экзамены по дисциплинам «Первый иностранный язык и перевод» и

«Второй иностранный язык и перевод», а также подготовка и защита выпускной квалификационной работы (дипломной работы).

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельную и логически завершенную работу, связанную с решением задач тех видов деятельности, к которым готовится бакалавр.

Программа государственной итоговой аттестации размещена на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ООП БАКАЛАВРИАТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И СПЕЦИАЛИЗАЦИИ «ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс

Реализация основной образовательной программы подготовки бакалавров по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (английский язык)» обеспечена научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее преподаваемой дисциплине. В основном, программу специалитета обеспечивают преподаватели, имеющие научную степень и систематически занимающиеся научной и научно-методической деятельностью. Данная основная образовательная программа обеспечивается научно-педагогическими кадрами выпускающей кафедры теории и практики перевода и других кафедр факультета иностранных языков: кафедры германской филологии, кафедры английской филологии, кафедры зарубежной литературы, кафедры английского языка для естественных и гуманитарных специальностей и кафедры английского языка для экономических специальностей.

Данная образовательная программа обеспечивается также научно-педагогическими сотрудниками кафедр других факультетов ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»: кафедра общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина, кафедра педагогики, кафедра психологии (филологический факультет), кафедра отечественной и региональной истории (исторический факультет), кафедра конституционного и международного права (юридический факультет), кафедра административного и финансового права (юридический факультет), кафедра лингводидактики (международный факультет), кафедра экономической теории (учетно-финансовый факультет), кафедра радиофизики и инфокоммуникационных технологий (физико-технический факультет) и межфакультетская кафедра философии.

Кадровый состав, реализующий данную программу, размещен на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/employees>).

5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, занятий лекционного, практического и лабораторного типов, выполнения проектов, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также включающей помещения для самостоятельной работы. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий. Имеется необходимый комплект лицензионного программного обеспечения. Реализация программы подготовки специалистов обеспечивается доступом каждого обучающегося к электронной библиотечной системе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», к базам данных и библиотечным фондам, формируемым по полному перечню дисциплин основной образовательной программы. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечиваются доступом к сети Интернет. Доступ к электронным библиотечным базам данных и сети Интернет возможен как в компьютерных классах (в том числе классах открытого доступа), так и с личных портативных компьютеров с использованием технологий беспроводного доступа WiFi. Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы, классическими университетскими учебниками, учебными и учебно-методическими пособиями. Материально-техническое обеспечение позволяет выполнять лабораторные работы и практические занятия в соответствие с направленностью программы подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (английский язык)».

Материально-техническое обеспечение образовательной программы размещено на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/objects>).

5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса

Основная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам (модулям) учебного плана. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено на сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объёме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах дисциплин и практик). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной

по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (таблицы 5.1, 5.2, 5.3).

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы по всем дисциплинам (модулям) и практикам. Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания.

Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными образовательными организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства Донецкой Народной Республики об интеллектуальной собственности и международных договоров Донецкой Народной Республики в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Таблица № 5.1

Обеспечение образовательного процесса научной литературой, периодическими, справочно-библиографическими и другими изданиями из основного фонда библиотеки

N п/п	Типы изданий	Количество названий	Количество экземпляров
1.	Научная литература	184084	644295
2.	Научные периодические издания (по профилю (направленности) образовательных программ)	1842	–
3.	Социально-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	228	–
4.	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники по профилю (направленности) образовательных программ	1214	1214
5.	Библиографические издания (текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по профилю (направленности) образовательных программ)	2754	6015

Таблица № 5.2

Обеспечение образовательного процесса электронно-библиотечной системой

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного индивидуального	ЭБС НБ ДонНУ; Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ; Информационные системы

	дистанционного доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	«Кодекс» и «Техэксперт», РФ; Научная электронная библиотека eLibrary, РФ
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ Договор № 095/04/0148 Договор № 095/04/0125 Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ Соглашение о сотрудничестве № 43/136 от 01.11.2016 с ежегодным продлением Научная электронная библиотека eLibrary, РФ Лицензионное соглашение № 4699 от 02.02.2009 действующее
3.	Сведения о наличии материалов в Электронно-библиотечной системе НБ ДонНУ	Все дисциплины и практики ученого плана обеспечены электронными материалами в электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	нет

Таблица 5.3
Обеспечение периодическими изданиями

№	Наименование издания
Журналы	
1	Deutsch als Fremdsprache.
2	English Today : The International Review of the English Language.
3	Studia Germanica et Romanica: Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання :
4	Бібліотечка "Дивослово"
5	Бібліотечка для тих, хто вивчає англійську мову
6	Бібліотечка журналу "Іноземні мови"
7	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.
8	Вестник Московского университета. Серия 9. Филология.

9	Вопросы филологии.
10	Вопросы языкоznания.
11	Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки.
12	Дивослово.
13	Журнал для изучающих английский язык "Speak out"
14	Известия Российской Академии Наук. Серия литературы и языка.
15	Иностранные языки в школе.
16	Іноземні мови
17	Іноземні мови в сучасній школі
18	Логос ономастики
19	Мовознавство
20	Нова філологія

Газеты

1	English
2	Немецкий язык
3	Українська мова та література
4	Українське слово
5	Французский язык

6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ ВУЗА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ (СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ) КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ

Социокультурная среда ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» опирается на определенный набор норм и ценностей, которые преломляются во всех ее элементах: в учебных планах, программах, учебниках, в деятельности преподавателей и работников университета. В Законе Донецкой Народной Республики «Об образовании» поставлена задача воспитания **нового поколения специалистов**, которая вытекает из потребностей настоящего и будущего развития Донецкой Народной Республики.

Воспитательный процесс в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» является органической частью системы профессиональной подготовки и направлен на достижение ее целей – *формирование современного специалиста высокой квалификации, который владеет надлежащим уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, комплексом профессионально значимых качеств личности, твердой идеологически-ориентированной гражданской позицией и системой социальных, культурных и профессиональных ценностей*. Поэтому система воспитательной и социальной работы в университете направлена на формирование у студентов патриотической зрелости, индивидуальной и коллективной ответственности, гуманистического мировоззрения.

Опираясь на фундаментальные ценности, вузовский коллектив формирует воспитательную среду и становится для будущих специалистов культурным, учебным, научным, профессиональным, молодежным центром.

Реалии сегодняшнего дня выдвигают на передний план актуальные вопросы патриотического воспитания подрастающего поколения, обусловленные потребностями становления молодого государства.

С целью *формирования и развития у студентов патриотического самосознания*, безграничной любви к Родине, чувства гордости за героическую историю нашего народа, стремления добросовестно выполнять гражданский долг планируются и проводятся мероприятия по патриотическому воспитанию. Среди них: акция «Георгиевская ленточка»; торжественный митинг и возложение цветов к стеле погибшим в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.; праздничный концерт ко Дню Победы; показ на телекранах, размещенных в корпусах университета, видео о войне, о героях войны и городах-героях; выставка фронтовых фотографий «Мы памятали этой навеки верны»; лекции, на которых проводятся параллели с событиями настоящего времени и др.

С целью *формирования у молодежи высокого гражданского сознания*, активной жизненной позиции студенты активно привлекаются к участию в следующих общегородских мероприятиях: Парад Памяти 9 мая; День Донецкой Народной Республики 11 мая; День мира; День флага Донецкой Народной Республики и других.

Формирование современного научного мировоззрения и воспитание интереса к будущей профессии реализовались через проведение деловых, ролевых, интеллектуальных игр, дискуссионных площадок, открытых трибун, конкурсов, тренингов, олимпиад, презентаций, круглых столов и конференций на факультетах и кафедрах. В рамках изучаемых дисциплин проводятся тематические вечера, конкурсы, просмотры и обсуждение соответствующих фильмов, встречи с учеными, практиками, мастер-классы и прочее.

Духовно-нравственное воспитание и формирование культуры студентов прививается через такие мероприятия, как: акция «Добро-людям!»; конкурс стихотворений ко «Дню матери»; разработан, утвержден и реализован план внутриуниверситетских мероприятий в рамках общегородской акции «Растим патриотов»; лекции со студентами-первокурсниками всех факультетов об истории родного края, города; сформированы и успешно работают волонтерские отряды.

Для реализации задач *обеспечения современного разностороннего развития молодежи*, выявления творческого потенциала личности, формирования умений и навыков ее самореализации и воспитания социальноактивного гражданина Донецкой Народной Республики в университете проводятся развлекательные, информационные, организационно-правовые мероприятия, такие как: Гусарский бал, конкурс творческих работ «Донецкий национальный университет, который я люблю»; конкурс на лучшую творческую работу среди вузов Донецкой Народной Республики на тему «Новороссия. Юзовка. Будущее начинается в прошлом»; Дебют первокурсника;

систематические встречи студентов с деятелями культуры и искусства, премия «За дело», тематические концерты и конкурсы талантов на факультетах, вечера поэзии и авторской музыки, игра-забава «Крокодил», КВН и др.

С целью *формирования здорового образа жизни*, становления личностных качеств, которые обеспечат психическую устойчивость в нестабильном обществе и стремление к жизненному успеху, повышения моральной и физической работоспособности будущих активных граждан молодой Республики для студентов проводятся: спартакиады и спортивные соревнования, тематические квесты «Мы за здоровый образ жизни», «Сигарету – на конфету», «Квест первокурсника», День здоровья, эстафеты и состязания. Все направления качественной организации воспитательной работы в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» строятся на основе теоретических, методологических и методических положений, заложенных в Концепции воспитательной работы в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», разработанной в 2015 г.

7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП СПЕЦИАЛИТЕТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ «ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» обеспечивает гарантию качества подготовки специалистов, в том числе путем:

- разработки стратегии по обеспечению качества подготовки специалистов с привлечением представителей работодателей;
- мониторинга, периодического рецензирования образовательных программ;
- разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций специалистов;
- обеспечения компетентности преподавательского состава;
- регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными организациями с привлечением представителей работодателей;
- информирования общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

Оценка качества освоения данной ООП включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию.

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В соответствии с требованиями ФГОС ВО РФ для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП университет создает и утверждает фонды оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости.

ФОС для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации может включать:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ;
- экзаменационные билеты;
- банк аттестационных тестов;
- комплекты заданий для самостоятельной работы;
- сборники проектных заданий;
- перечни тем рефератов и направлений исследовательской работы;
- примерная тематика выпускных квалификационных работ, проектов, рефератов и т.п.;
- иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП специалитета

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения основной образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация выпускников по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (английский язык)» предусматривает государственные экзамены по первому иностранному языку и переводу, по второму иностранному языку и переводу, а также защиту выпускной квалификационной работы.

Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации включает в себя:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения основной образовательной программы;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения основной образовательной программы;
- описание критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения основной образовательной программы.

Защита дипломной работы носит публичный характер и проводится на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии. Допускается присутствие студентов и других заинтересованных лиц.

Программа государственной итоговой аттестации хранится на выпускающей кафедре.

Разработчики:

Руководитель основной образовательной программы, заведующая кафедрой теории и практики перевода, кандидат филологических наук, доцент

И. М. Подгайская

Декан факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», кандидат филологических наук, доцент

А. Г. Удинская

Преподаватель кафедры теории и практики перевода

Ю. А. Квач

Рецензенты:

Заведующая кафедрой английской филологии, председатель учебно-методического совета факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», доктор филологических наук, профессор

О. Л. Бессонова

Председатель правления БО БФ «Центр Развития Донбасса»



А. Г. Скиба

РЕЦЕНЗИЯ

на основную образовательную программу высшего профессионального образования по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (английский язык)», разработанную кафедрой теории и практики перевода факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

Рецензируемая основная образовательная программа высшего профессионального образования (ООП ВПО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (английский язык)», квалификация «Лингвист-переводчик» представляет собой комплект документов, разработанный и утвержденный Ученым Советом с учетом требований рынка труда в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования (ГОС ВПО), утвержденный приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 20.04.2016 г. №451 и зарегистрированный в Министерстве юстиции Донецкой Народной Республики от 01.02.2016 №1434. Основная образовательная программа включает: общую характеристику, характеристику профессиональной деятельности выпускника по специальности, описание компетенций специалиста, формируемых в результате освоения данной ООП ВПО, документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП ВПО, ресурсное и нормативно-методическое обеспечение ООП ВПО.

Срок обучения специалистов – 5 лет, трудоемкость обучения – 300 зачетных единиц.

Основная образовательная программа регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса. Структурными элементами программы являются: учебный план, рабочие программы учебных дисциплин, программы практик и государственной итоговой аттестации, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию ООП ВПО.

Цель данной основной образовательной программы – подготовка квалифицированных и конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области

лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, владеющих родным и двумя иностранными языками как эффективным инструментом межъязыковой и межкультурной коммуникации, способных быстро адаптироваться к запросам современного рынка труда, а также выработка и развитие у студентов личностных качеств, формирование общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ГОС ВПО.

Программа отвечает основным требованиям стандарта ГОС ВПО Донецкой Народной Республики.

Ее структура включает следующие блоки: Блок 1 «Дисциплины (модули)», Блок 2 «Практики», Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» и Внекредитная дисциплина: Прикладная физическая культура. В Блоке 1 дисциплины составляют 270 зачетных единиц, из них базовая часть 206 зачетных единиц и вариативная часть – 64 зачетных единицы. В вариативной части обязательные дисциплины представлены в объеме 40,5 зачетных единиц, дисциплины по выбору – 23,5 зачетных единиц. Практики составляют 24 зачетных единицы, ГИА – 6 зачетных единиц.

Календарный учебный график составлен в соответствии с предъявляемыми требованиями. Объем каникулярного времени соответствует стандарту.

Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП ВПО формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, предусмотренных ГОС ВПО. В числе конкурентных преимуществ программы следует отметить, что к ее реализации привлекается достаточно опытный профессорско-преподавательский состав, а также работники образовательных учреждений Донецкой Народной Республики.

Качество содержательной составляющей учебного плана не вызывает сомнений. Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на сегодняшний день вопросов подготовки квалифицированных специалистов, владеющих двумя иностранными языками и обладающих широким научным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации.

Структура плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин позволяет сделать вывод о высоком

их качестве и достаточном уровне методического обеспечения. Содержание дисциплин соответствует компетентностной модели бакалавра.

Учебная работа студентов в ООП ВПО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (английский язык)» организуется в следующих формах: лекции, практические и лабораторные занятия, консультации, контрольные работы, самостоятельная работа, зачеты, экзамены и практики.

Разработанная ООП ВПО предусматривает профессионально-практическую подготовку обучающихся в виде учебной (страноведческой) и производственной (переводческой по двум иностранным языкам) практик, которые позволяют обучающимся получить профессиональные умения и опыт профессиональной деятельности. Учебная (страноведческая) практика проходит в 6 семестре (2 недели), а производственная (переводческая по двум иностранным языкам) – в 10 семестре (6 недель). Также учебным планом предусмотрена преддипломная (подготовка ДР) практика в 10 семестре (8 недели).

Содержание программ практик свидетельствует об их способности формировать практические навыки студентов.

Студенты имеют возможность проходить учебную и производственную практики в организациях и на предприятиях г. Донецка и Донецкой Народной Республики. При этом они общаются с опытными переводчиками, выполняют задания практического характера и обобщают передовой переводческий опыт, что позволяет им перенимать бесценный опыт практиков.

В соответствии с требованиями ГОС ВПО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП ВПО созданы фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости: контрольные вопросы и типовые задания для практических и лабораторных занятий, контрольных работ; комплексы заданий для самостоятельной работы; банк аттестационных тестов; экзаменационные билеты; перечни тем рефератов; примерная тематика курсовых и выпускных квалификационных работ, а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Рецензируемая основная образовательная программа высшего профессионального образования имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материалами. Качество

разработанной образовательной программы не вызывает сомнений. Программа может быть использована для подготовки студентов квалификации «Лингвист-переводчик» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Письменный и устный перевод (английский язык)».

РЕЦЕНЗЕНТ:

Заведующая кафедрой английской филологии, председатель учебно-методического совета факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», доктор филологических наук, профессор



О. Л. Бессонова

РЕЦЕНЗИЯ

на основную образовательную программу высшего профессионального образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (английский язык)»

Основная образовательная программа высшего профессионального образования (ООП ВПО) разработана выпускающей кафедрой теории и практики перевода факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

Рецензируемая ООП ВПО разработана на основе Государственного образовательного стандарта (ГОС) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение высшего профессионального образования утвержденный приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 20.04.2016 г. №451 и зарегистрированный в Министерстве юстиции Донецкой Народной Республики от 01.02.2016 №1434.

Общая характеристика образовательной программы представлена на официальном сайте университета и содержит следующую информацию: ООП ВПО; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации. В ООП представлена характеристика специальности, цели, области, объекты, виды профессиональной деятельности выпускников (организационно-коммуникационная, информационно-аналитическая, научно-исследовательская.), перечень задач, которые должен быть готов решать выпускник в соответствии с видами профессиональной деятельности; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения образовательной программы.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Дисциплины по выбору студента составляют 36,7% вариативной части Блока 1 «Дисциплины», что соответствует ГОС ВПО.

Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций,

предусмотренных ГОС ВПО. Качество содержательной составляющей учебного плана не вызывает сомнений.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин, практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что содержание дисциплин и практик соответствует компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают цели и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ООП ВПО; требования к результатам освоения содержания дисциплины; организационно-методические данные дисциплины; содержание и структуру дисциплины, включая самостоятельное изучение разделов дисциплины; организацию текущего контроля; оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение дисциплины: рекомендуемую литературу, включая Интернет-ресурсы; средства обеспечения освоения дисциплины, включая критерии оценки итоговой формы контроля.

Содержание программ учебной и производственной (переводческой) практик свидетельствует об их профессионально-практической ориентации на решение задач профессиональной деятельности в соответствии с видами деятельности, на которые ориентирована образовательная программа, а производственная (преддипломная) практика – на решение научно-исследовательских задач в соответствии с тематикой выпускных квалификационных работ.

Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и специальных компетенций студентов. При реализации данной ООП предусматриваются учебная и производственная практики: практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и преддипломная. В случае прохождения практики в сторонних организациях заключаются договора, в соответствии с которыми специалистам предоставляются места практики, оказывается организационная и информационно-методическая помощь в процессе прохождения практики.

Государственная итоговая аттестация выпускника является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме, включает в себя экзамены по первому языку и переводу, по второму языку и переводу, а также защиту выпускной квалификационной

работы, что позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

При реализации ООП используются разнообразные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачеты, экзамены, контрольные работы, тестирование, рефераты, устные ответы, сочинения и др. Для этого создаются контрольные вопросы и типовые задания для контрольных работ, творческие задания, тесты, планы практических занятий, экзаменационные билеты, учебно-методические пособия, методические рекомендации, программа государственной итоговой аттестации, формируется примерная тематика рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам, включает в себя типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Содержание образовательной программы соответствует современному уровню развития лингвистики, теории и практики перевода, методике преподавания иностранного языка и перевода.

Рецензируемая ООП имеет высокий уровень материально-технического и учебно-методического обеспечения ее реализации. Выборочный анализ материалов, размещенных в электронной системе обучения университета, показал, что в ней представлены все рабочие программы заявленных дисциплин и практик, программа государственной аттестации. В качестве сильной стороны образовательной программы следует отметить, что к ее реализации привлекается высококомпетентный профессорско-преподавательский состав.

В целом, рецензируемая основная образовательная программа соответствует современному уровню развития науки и основным требованиям Государственного образовательного стандарта и способствует формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

РЕЦЕНЗЕНТ:

Председатель правления
БО БФ «Центр Развития Донбасса»



А. Г. Скиба